

10TH International Brothers Grimm Award to Be Presented to Professor MARIA NIKOLAJEVA

The International Institute for Children's Literature, Osaka and the Kinran-kai Foundation announced the recipient of the 10th International Brothers Grimm Award, presented every other year to an individual who has contributed significantly to the international progress of the research of children's literature.

The 10th recipient



Dr. Maria Nikolajeva
(Sweden)

Professor, Stockholm University

Dr. Maria Nikolajeva, professor in the Department of Literature and the History of Ideas, Stockholm University, is a distinguished researcher in the field of comparative children's literature. She has written numerous penetrating theoretical works on children's literature in the areas of the history of children's literature, fantasy and picture books.

She contributed toward the development of IRSCL as its president from 1993 to 97, and has been writing reviews of the works on children's literature in the journal of Children's Literature Association. Furthermore, she

has been active outside Nordic countries as a coordinator of the Nordic Network for Children's Literature Research, an international network.

The main works she has written and edited, and in which she has always approached children's literature with new concepts, are *The Aesthetic Approach to Children's Literature: An Introduction* (2005), *The Rhetoric of Character in Children's Literature* (2002), *How Picturebooks Work* (2001), *From Mythic to Linear: Time in Children's Literature* (2000), *Introduction to the Theory of Children's Literature* (1996), *Children's Literature Comes of Age* (1996), *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* (edited, 1995), *The Magic Code: The Use of Magical Patterns in Fantasy for Children* (1988). In addition, she has published books on research on children's literature including *Pippi Longstocking* by Astrid Lindgren and the Moomintroll series by Tove Jansson, which have been very popular among children all over the world.

<Award Presentation Ceremony>

On November 13, 2005, under clear autumn skies, we welcomed Professor Maria Nikolajeva to IICLO for the presentation ceremony of the 10th International Brothers Grimm Award.

Following an introduction by Institute President Matsui Tadashi, the presentation of prize money, a plaque, and the

list of additional prizes was made by Mr. Masutani Hiroshi, Chairman of the Board of Directors of the Kinran-Kai Foundation.



Mr. Masutani and Prof. Nikolajeva

The International Brothers Grimm Award was established in 1987 and has been administered as a joint project by IICLO and the Kinran-kai Foundation, the alumnus of Osaka Otemae High School. Past recipients, in chronological order, are: Dr. Klaus Doderer (Germany), Dr. Gote Klingberg (Sweden), Dr. James Fraser (U.S.A.), Mr. Torigoe Shin (Japan), Dr. Denise Escarpit(France), Dr. Theodor Brüggemann (Germany), Dr. Jack Zipes (U.S.A.), Dr. Jean Perrot (France), and Dr. Peter Hunt (U.K.).

< Commemorative Lecture >

A Commemorative Lecture titled “Children's Literature: Subject, Voice and Power” took place after the presentation ceremony with more than 150 people attending the two hours-long talk. Professor Nikolajeva spoke about one of the most controversial aspects of children’s literature: its use as an instrument of power, including aspects such as the imbalance of power, inequality, and asymmetry of power between children and adults, and the way it is presented and assessed in children’s books, and books intended for a young audience. She showed through some concrete examples how a balance is maintained between the two opposite inherent goals of children’s literature, to empower and to educate

the child. Her paper will be published in the forthcoming IICLO Bulletin.



<Talk with Dr. Nikolajeva>

Just after the lecture, an hour-long event, “Talk with Dr. Nikolajeva” led by Prof. Okiko Miyake was held in English, as part of the program of the conference of the Japan Society for Children’s Literature. Professor Nikolajeva expanded on her lecture and answered questions from the audience.



Ms. Matsushita, Prof. Nikolajeva, Prof. Miyake



Mr. Skott (husband), Prof. Nikolajeva, Ms. Tada (translator)

Directorship of IICLO Changes Hands

• Matsui Tadashi assumed the position of President of the Foundation of International Institute of Children's Literature, Osaka on July 12, 2005

Without doubt the International Institute of Children's Literature, Osaka deserves to be considered one of Japan's greatest treasures. I would like to express both my great respect and deep gratitude to Osaka prefecture for its service in the establishment and administration of this institute.

Now as I follow in the footsteps of former President Nakagawa Masafumi and shoulder the heavy weight of the administration of the institute, I feel greatly honored and also quite overwhelmed by the importance of this responsibility.

Since the latter half of the nineteenth century to the first half of the twentieth century Osaka has shown instances of remarkable foresight in our country's political, economical, social, and cultural reforms and modernization. A direct extension of this is the International Institute of Children's Literature, Osaka. It is impossible to measure the importance of the institute's role in collecting and preserving materials related to Japanese children's literature, the culture of publications for children, and art in publications for children, and in carrying out studies and research in these areas. Here, by taking past and present into account, a collection of materials has been gathered worthy of being considered a national treasure by offering a discerning view of the future with historical

value.

Going beyond this success, we must strive to continue to discover and collect materials, organize and preserve them flawlessly, and increase and enrich facilities for their analysis and research. At the same time we must make use of an even more active approach to children and users in order to provide children with the means to pursue their quest of a vision of how to live in the future.

For this purpose it is imperative that the necessary organization of research structures and facilities be strengthened. Also, in the areas of the maintenance of the institute's museum function and in international exchange, we must work closely with The International Library of Children's Literature and Japanese Board on Books for Young People (JBBY) in order to provide information both domestically and internationally as our country's national center for children's culture. To accomplish this we must seek the active understanding and support of the nation.

Though there are many issues to be dealt with, it is my sincere hope that the institute staff will redouble their efforts to join together to create an administrative structure that will promote fulfilling activities.

Foundation of International Institute of Children's
Literature, Osaka, President

• Mukogawa Mikio assumed the position of Director of the Foundation of International Institute of Children's Literature, Osaka on July 1, 2005

In July Prof. Mukogawa succeeded Prof. Nakagawa Masafumi as Director of IICLO. From the coming year the Institute for children's Literature will be operating under a system of an appointed director. We look forward to this as a fresh start for the institute, and we hope to do our best for the further development of the institute.

Looking back on the history of the institute, there

have been many changes, such as the reduction in the number of staff members. At the same time, thanks to many opportunities and people, our materials have increased substantially, so that we can feel pride both domestically and internationally as a center specializing in materials related to children's literature. We will continue to carry out studies and research of these

precious materials from various angles, and by publishing these findings, we hope to contribute to the research and spread of children's literature.

The institute is involved in many activities bringing children together with books, and activities on an

international level, and, blessed as we are with an excellent staff, we are continuing with these efforts. We look forward to your continuing support in the future.

Foundation of International Institute of Children's Literature, Osaka, Director

Picture Books in Korea and Japan International Exchange Projects in 2005

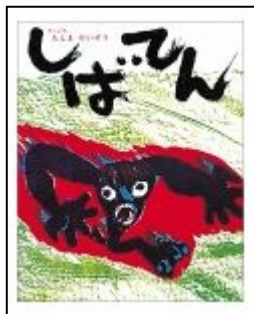
Four projects on the theme "Picture Books in Korea and Japan" were held to facilitate interaction between Korea and Japan through picture books.

(1) Symposium "Picture Books in Korea and Japan" on March 12, 2006 at IICLO

Lecturer: Chung Seung-gak, author of picture books in Korea

Tashima Seizo, author of picture books in Japan

Coordinator: Otake Kiyomi, assistant professor at Tokyo Junshin Women's College



We had an opportunity to encounter the fascinations of Korean and Japanese picture books and to consider the "child" and "picture books" when picture book authors representing modern Korea and Japan discussed their works. Chung Seung-gak talked about the history and development of Korean picture books and his own development/career as a picture book author and about

how he was influenced by Tashima Seizo. Tashima Seizo talked about his meeting with authors of Korean picture books and what he has been and should be, as a picture book author. (122 participants)

A workshop for reading the picture books of Chung Seung-gak and Tashima Seizo was held on January 29th, 2006, before the symposium. (24 participants)



(2) Issue of a Collection of Essays and Report of Symposium

A collection of essays on the theme of "Korea and Picture books" and a report of the symposium "Picture Books in Korea and Japan" was published in three languages,

Japanese, Korean and English. It has as its aim both to heighten the understanding of "picture books" and "Korea", and to promote study in this area.

A Collection of Essays: Picture Books in Korea

(The editor in chief: Prof. Miyake Okiko, Graduate School of Baika Women's University)

1. When Picture Books Mature - The Cases of Britain, the United States, Japan, and South Korea
Miyake Okiko (Professor, Graduate School of Baika Women's University)
2. The First Generation of Children's Book Illustrators in South Korea —From Illustrations to Picture Books: Lee Uoo-gyong and Hong Sung-chan—
Otake Kiyomi (Assistant professor, Tokyo Junshin Women's College)
3. *Sapsari from the Dark Country*, A Journey through Art in Search of Missing Faces
Kim Hwan-hee (Fellow Researcher at Folktale and Translation Research Institute, Konkuk University)
4. The Elements of Korean Folk Art in Korean Picture Books
Nam Hee-jung (Designer of Korean picture books)
5. The Retelling Types and Visual Representation of Folktales in South Korean Picture Books
Om Hye-suk (Researcher of Korean picture books)
6. "Ttong" as Portrayed in Korean Picture Books - Symbolism and Ecriture -
Shin Myongho (Lecturer of Culture and Representation Study)
7. A Picture Book that Speaks to the Unconsciousness — *The Story of Pibi* by Song Jin-heon
Kim Yonran (Graduate School of Inha University)
8. Translation of Korean Picture Books into Japanese
Nakamura Osamu (Researcher of Korean Children's Literature)

Symposium: "Picture Books in Korea and Japan

(3) Exhibition of Korean Picture Books "Korean Picture Books Now" on April 1 ~ 27, 2006.

A Package of Korean Picture Books for Loan

Almost 60 Korean picture books have been chosen on certain selected themes and prepared with comments for exhibition in order to show their unique charm. These books will be lent for free to schools, public libraries, volunteer organizations and so on, as a exhibition package. The themes are as follows: modern expression,

authors (Chung Seung-gak, Lee Uk-bae, Kwon Yoon-Deok), folk tales, myth/tradition/culture, life (food, clothes, house, children, letters)

Exhibition design: Kim Young-soon (Doctoral course in Graduate School of Baika Women's University)



(4) Puppet show and storytelling for children

IICLO volunteer puppet show group Palette performed a Korean folktale "Piper and Tiger" on December 19,

2005. Storytelling involving Korean stories and picture books was held on February 12, 2006.

Book Donations from the Osaka Kiwanis Club

Osaka Kiwanis Club donated 500,000 yen to IICLO for purchasing children's books from around the world. The organization has donated 500,000 yen every year for 13 years, from 1982 to 1994. This money was used for purchasing more than 12,000 children's books and magazines, mainly from Asian countries. These have been placed in our reading room and library stacks. This year we created a "Kiwanis Bunko" section in the Children's reading room where anyone may read and borrow them.

In 2005 132 picture books from Asian countries, including Korea, Taiwan and Thailand, with a Japanese translation for children of their summaries, or the whole

work, and 64 English children's books awarded major prizes were purchased and placed in open access and lent out.

On April 26th 2006, an event titled "The Story Basket: Asian stories" was held, featuring an overseas student Anuphong Phonsawat who read "The white monkey boss Hanumaan burned the city Ronker" in Thai, with Mr. Michihiro Wada, a student of Osaka University of Foreign Studies.



Researcher Fellowship Program

The Researcher Fellowship Program to make new networks with researchers outside and to use references of IICLO, invited researchers with impressive records of achievement as research fellows. This program promotes and supports reference researchers and requires them to show their results by organizing exhibitions, giving lectures and contributing papers to our bulletin. In 2005, we asked three researchers.

<The research fellows in 2005>

- Motoko Sato (first and second term)

Theme: Research on translation and retelling in children's literature

Exhibition: "A Dog of Flanders", May to July 2006

- Hirohito Miyamoto (first and second term)

Theme: Research on story comics for children from before and during the war in the Showa era to after the war during the occupation.

Exhibition: "The comics of Kodansha picture books"
A thesis will be submitted for publication.

- Hideyuki Kosokabe (the second half term)

Theme: The Transition of visual expressions in picture books and picture magazines in the Meiji and Taisho eras.

Exhibition: "The transition of historical hero figures in Meiji and Taisho eras"

A thesis will be submitted for publication.

The Number of Materials

☆Reference in possession (as of 2006.3): 692,680

books: 326,655

Japanese books: 294,364 / Foreign books: 32,329

magazines: 241,486

Japanese magazines: 227,098

Foreign magazines: 14,388

others: 124,539

The number of removals by break in the references for loan and use of duplicates: 40,585

☆The number of references increased (2004.4-2006.3): 14,933

books: 9,031

Japanese books: 8,875 / Foreign books: 156

magazines: 5,170

Japanese magazines: 4,979 / Foreign magazines: 191

others: 732

☆The number of donations and purchases (2005.4-2006.3)

The number of donations: 7,066

books: 2,870 / magazines: 3,465 / others: 731

The number of purchases: 7,867

books: 6,161 / magazines: 1,705 / others: 1

Major Events of April, 2005~March, 2006

<Symposium for Promoting Reading Activities>

An important role of a library is to promote children's reading activities, so we held the symposium to discuss "cooperation with school", "cooperation with volunteers" and "services for babies and infants", with participants after the reports from libraries were given. After the symposium, we had a workshop.

Date: March 10, 2006

Venue: Hotel Awina Osaka

Panelists: Ms Naomi Iwasa, a librarian of Habikino Central Library

Ms Yuko Takahashi, a librarian of Ibaraki Central Library

Ms Emi Ueda, a librarian of Tondabayashi Central Library

Commentator: Mr. Noboru Shiomi, Director of the Japan Library Association and a professor emeritus of Osaka Kyoiku University

<Winners of the 22nd Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix Chosen>

Winners of the 22nd The Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix, sponsored by IICLO with the co-operation of Nissan Motors, were chosen and the awards ceremony was held at the Institute's lecture hall on March 19, 2006. The following two works were chosen from 2,375 volumes submitted in the Storybook Category

and 555 volumes submitted in the Picture Book Category. Both works will be published by BL Publishers in 2006.

In the Storybook Category: "My Favorite Fin" by Madoka Sato

In the Picture Book Category: "Haru and Thunder" by Minako Chiba

<Exhibitions at IICLO>

We displayed our materials possessed by IICLO as below.

1. "Nissan Award Winners: Children's Storybook and Picture Book Grand Prix" (April 1-26, 2005, March 2-30, 2006) with the cooperation of Nissan Motors.
2. "The 100 anniversary of Tatsumi Seika's Birth" (April 29-July 30, 2005)

3. "Kenji Mandara (Grass Picture exhibition in honor of the late Keiichi Izumi)" (August 1- October 30, 2005)
4. "Let's analyze pictures in picture books – turn the pages, stories are born" (November 1, 2005 – February 13, 2006)

Events for Children

Storytelling 20 times

Workshop for story drama 4 times

Enjoying science 2 ("Let's spin windmills with heat", "Let's make and enjoy animation!")

The project subsidized by Kodomo Yume Fund

• The Great Journey of Sekino Yoshiharu, an explorer and non-fiction author, on Oct. 2

• Let's make picture books with Kanao Keiko, a picture book author, on March 21

"Theatre of the Pond of Dreams", in celebration of the 21st Anniversary of the Founding of IICLO

May 3 (Tuesday) 2:00-3:00 p.m. “Under the Baobab Tree—Tales from West Africa”

Presented by Eguchi Kazuhisa (Professor Emeritus of the Museum of Ethnology, specialist in the traditional oral literature of West Africa), Kawabe Kazumi and Joseph Nkoshi (percussionists)

Professor Eguchi told the story of a girl born from butter “The Butter Girl”, and how Professor Goat defeated Hyena in “Professor Goat and Hyena” and Ms. Kawabe and Mr. Nkoshi played the drums and balafon. The event was attended by 140 people.



May 4 (Wednesday) 2:00-3:00 p.m. “International Animation”

In celebration of the 200 Anniversary of the Birth of Hans Christian Andersen, animated films such as Andersen’s “The Swineherd Prince” (from “World Picture Book Case”—Yamaha Video Library) and a Chinese ink painting animation “Rokurei (Deer Bell)” were shown. The event was attended by 130 people.

May 5 (Thursday) 1:00-3:30 p.m.

Part I: Workshop “Lets Try *Manzai*, Comic Dialogues, with Shinya Hiroyuki!”

Guest: Shinya Hiroyuki, author of children’s literature

Using comic dialogue texts (by Shinya), the children formed pairs, practiced a comic dialogue, and then performed it in front of everyone. Shinya presented the pair he thought was most interesting with a copy of “I’m Gonna Be a *Manzai* Star!” Twenty-one people took part.

Part II: Puppet play “I’m Gonna Be a *Manzai* Star!”, presented by the puppet theatre group Kyogei (Kodomo Yume Fund)

One hundred and fifteen people took part in the event.

On the third and fourth, tours of the library stacks were also held. Elementary school children, above the third grade, entered the library stacks and were shown valuable materials from the Meiji, Taisho, and Showa periods.

“Lets Enjoy the World of Picture Books with Ron Brooks!”

On June 12 (Sunday) from 3:00-4:00 p.m., in an event jointly sponsored by IICLO and the Australia Asialink Center, we welcomed Australian picture book illustrator Ron Brooks for a children’s workshop. After telling how he grew up in Tasmania, Australia, without many books but surrounded by nature, Ron Brooks read his books “Old Pig” and “Fox” to the group in English. Using original pictures and sketches from “Old Pig” to show the process he followed in creating the book, he talked about he creates picture books.

During the question time that followed, the children asked questions such as “What is your favorite book?” and “Why is Granma Pig charming?”, to which the author replied conscientiously. Finally there was an autograph party and many of the children shook hands with Mr. Brooks and got his autograph.



Ron Brooks
Born in Australia, his main works are: *Timothy and Gramps* (1978), *Aranea: a Story about a Spider* (by Jenny Wagner, 1979), *Old Pig* (by Margaret Wild, 1995), *Fox* (by Margaret Wild, 2000)

Video Showing (animation of bears) on Aug. 28

Word Play in Banpaku Cosmo Festa on Oct. 23

Kamishibai on the Street performed by Kondo Hiroaki, Kakibuchi Sadako and Onizuka Etsuko (Kamishibai performers of Sanyukai) on Nov. 6



Let’s Enjoy Winter Poems on Dec. 4

Party “Stories around the World” Puppet show group Palette performed a Korean folktale “Piper and Tiger” on Dec 19

Karuta Party on Jan. 8

Let’s Challenge Story Quizzes on March 12

“The Story Basket: Asian Stories” for Children’s Reading

Day the day for children’s reading, on April 26

Thai picture books: *The White Monkey Boss Hanumaan*

Burned the City Ronker

Korean picture books: *The Seven Friends in a Lady’s Chamber*, Lee Young-kyoung, translated by Kamiya Niji, Fukuinkan-shoten

Bangladesh-i story: “Jackal and Alligator”

Sri Lankan picture books: *Runaway Beard*, Sybil Wettasinghe, translated by Tadashi Noguchi, Kinoshiro-Ehon-no-Sato)

Chinese story: “Fox’s Fire Ball”

Publications by IICLO

- **Bulletin of the International Institute for Children’s Literature Volume 18 (issued in March 2005)**

“Concerning Picture Books in Our Country for Infants Under the Age of Three –the first instance and reason for this lower age limit” Nagata Keiko

The Text of the Ninth International Brothers Grimm Award Commemorative Lecture:

“The Different Voices of Children’s Literature: What is There to be Said, and How should We Say It?” Peter Hunt, translated by Tada Masami

“The Possibilities for experiencing stories at IICLO (10)—How to present workshops” Doi Yasuko

“Chronology of Research on Japanese Children’s Literature and Reviews—1946—1954”

Mukogawa Mikio

- **A Collection of Essays: Picture Books in Korea, Symposium “Picture Books in Korea and Japan” (May 2006)**

Refer to the Project “Picture Books in Korean and Japan” on p. 4-5.

- **Report of the Symposium for Promoting Reading Activities** (held on March 10, 2006)

Refer to “Major Events”, Symposium for Promoting Reading Activities, on p. 4-5.

Visitors

Apr. 22, 2005 The Crown Prince

The Crown Prince was given an explanation of the outlines of the institute and the intentions for its foundation and introduced to its valuable collections, and its collection of reference materials. He was also shown



how reference information is sent, and our research and aims of the children’s library search system “A Great Adventure on the Sea of Books”. After being told about picture books for infants, he watched as an IICLO staff member read picture books to children and then talked with them.

June 7, 2005 Shin In-yong, Lee Sun-hwa, Han Sook-hi, representatives of National Central Library in Korea, Korea

Nov. 26, 2005 , Institute of Children's Literature in National
Taitung University, Taiwan

Association of Indonesian Scholars of Literature,
Indonesia

Jan. 30, 2006 Dr. Riris Toha-Sarumpaet, President of

In Appreciation of Book Donations

From April 2005 to March 2006 we received donations from many people and organizations. We would like to express our heartfelt thanks and also to request your continuing support.

THE ASIALINK CENTRE (AUSTRALIA)
ROSEMARY ROSS JOHNSTON (AUSTRALIA)
江田 拓雄 (CHINA)
蒋風 (CHINA)
少年儿童出版社 (CHINA)
LIETUVOS (ESTONIA)
SUOMEN NUORISOKIRJALLISUUDEN INSTITUUTTI
(FINLAND)
HOMMAGE DE L'AUTEUR (FRANCE)
KLAUS DODERER (GERMANY)
GEMEINSCHAFT ZUR FORDERUNG VON KJL
(GERMANY)
INTERNATIONALE JUGENDBIBLIOTHEK (GERMANY)
SOCIETATS-VERLAG (GERMANY)
U.Erckenbrecht (GERMANY)
ASSOCIATION OF WRITERS & ILLUSTRATORS FOR
CHILDREN (INDIA)
高 香玉 (KOREA)
李 在徹 (KOREA)
嚴 惠淑 (KOREA)

KESTUTIS URBA (LITUANIA)
JAMBYN DASHDONDOG (MONGOLIA)
FUNDACION GERMAN SANCHEZ RUIPEREZ (SPAIN)
LITTERATURPRISET TILL ASTRID LINDGREN
MINNE (SWEDEN)
MARIA NIKOLAJEVA (SWEDEN)
SVENSKA BARNBOKSINSTITUTET (SWEDEN)
IBBY (SWITZERLAND)
SCHWEIZERISCHES INSTITUT FÜR KINDER-UND
JUGENDMEDIEN (SWITZERLAND)
中國海峽兩岸兒童文學研究會 / (旧 : 中華民國兒童文學學會
(TAIWAN)
台東大學兒童文學研究所 (TAIWAN)
BOOKS FOR CHILDREN FOUNDATION (THAILAND)
TOIN DUIJX. FACULTY OF SOCIAL AND
BEHAVIOURAL SCIENCES (THE NETHERLANDS)
BOOKS FOR CHILDREN FOUNDATION (USA)
OSAYIMWENSE OSA (USA)
NHIEAN DO AN NGUYEN (VIETNAM)

General Information

*Institute Hours: 9:30am-5:00pm

*Closed: Wednesdays, End of month, the New Year Holiday Season(Dec.28th-Jan.4th)

[IICLO is also closed for a few weeks in February each year for the airing of books and general inventory]

Editor: 土居 安子 (DOI Yasuko) 福本 由紀子 (FUKUMOTO Yukiko)

Translator: Rebecca TEELE

Director: 向川 幹雄 (MUKOGAWA Mikio)

The International Institute for Children's Literature, Osaka 2006

All Japanese names in the News appear in the traditional order, surname followed by given name.